Certification and Training Program

OREGON

Court Interpreter Services

Working With Interpreters

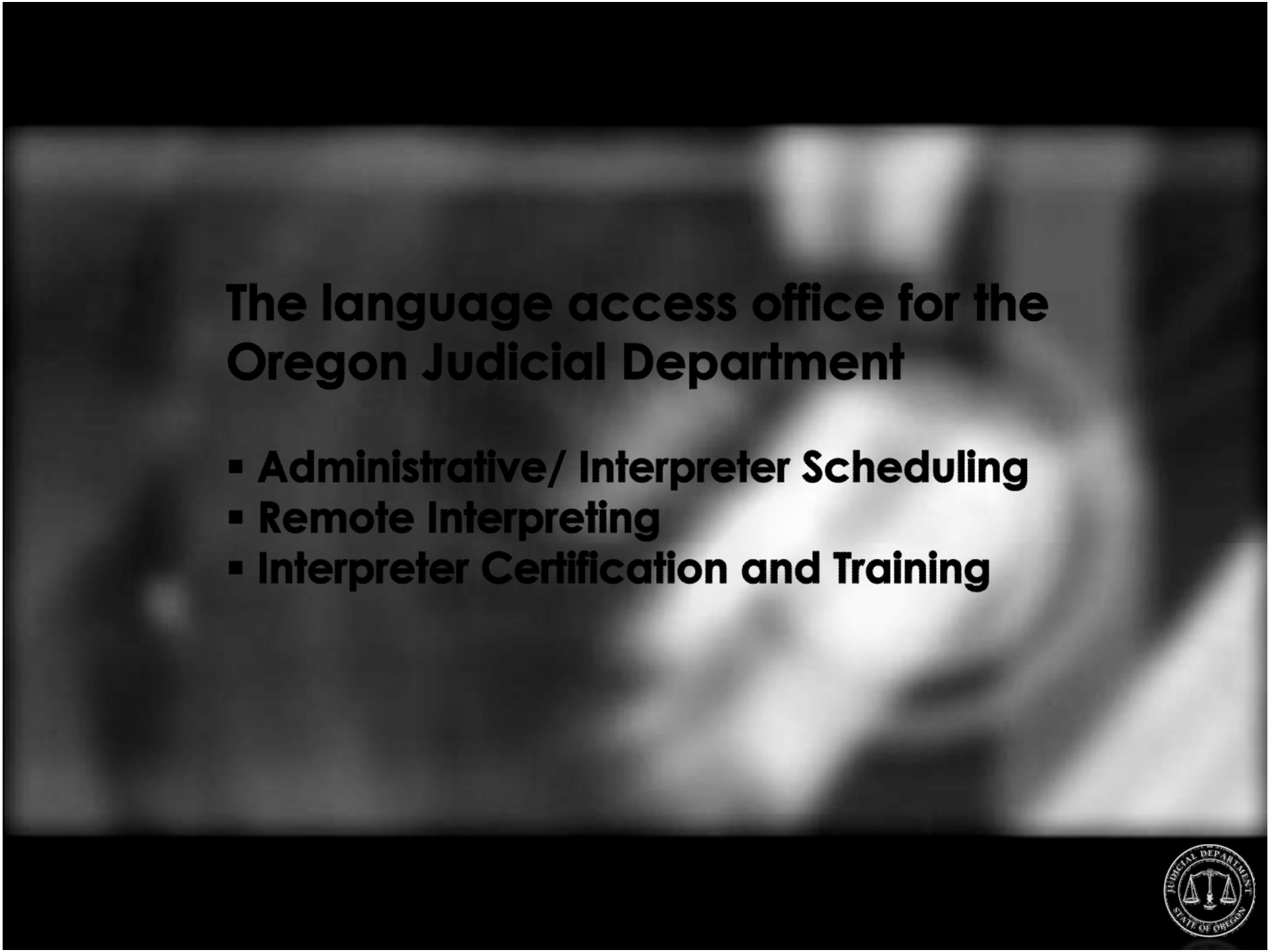
Citizen Review Board

Kelly Mills
Program Manager

Max Christian
Interpreter Supervisor

Court Interpreter Services

What is CIS?


The language access office for the Oregon Judicial Department
▪ Administrative/ Interpreter Scheduling
▪ Remote Interpreting
▪ Interpreter Certification and Training

Our mission is to provide high-quality mandated linguistic access to the Oregon State Courts through trained ethical interpreters, education of the court community, and responsible resource management.

Court Interpreters :
Who are they?

- Highly trained language professionals with specific skill sets
- Officers of the Court
- Interpreters not translators

In order to become certified, interpreters must:

- **Pass a written screening exam**
- **Attend a two-day orientation workshop**
- **Pass the *Interpreter Ethics Exam***
- **Pass the *Interpreter Oral Proficiency Exam***

Statistics

- An average of 17% pass the written exam
- 5% drop out after the orientation
- Of those who make it through the orientation and Ethics Exam, 19% become certified interpreters

What do they do?

They maintain register, accuracy and neutrality in the three interpreting modes:

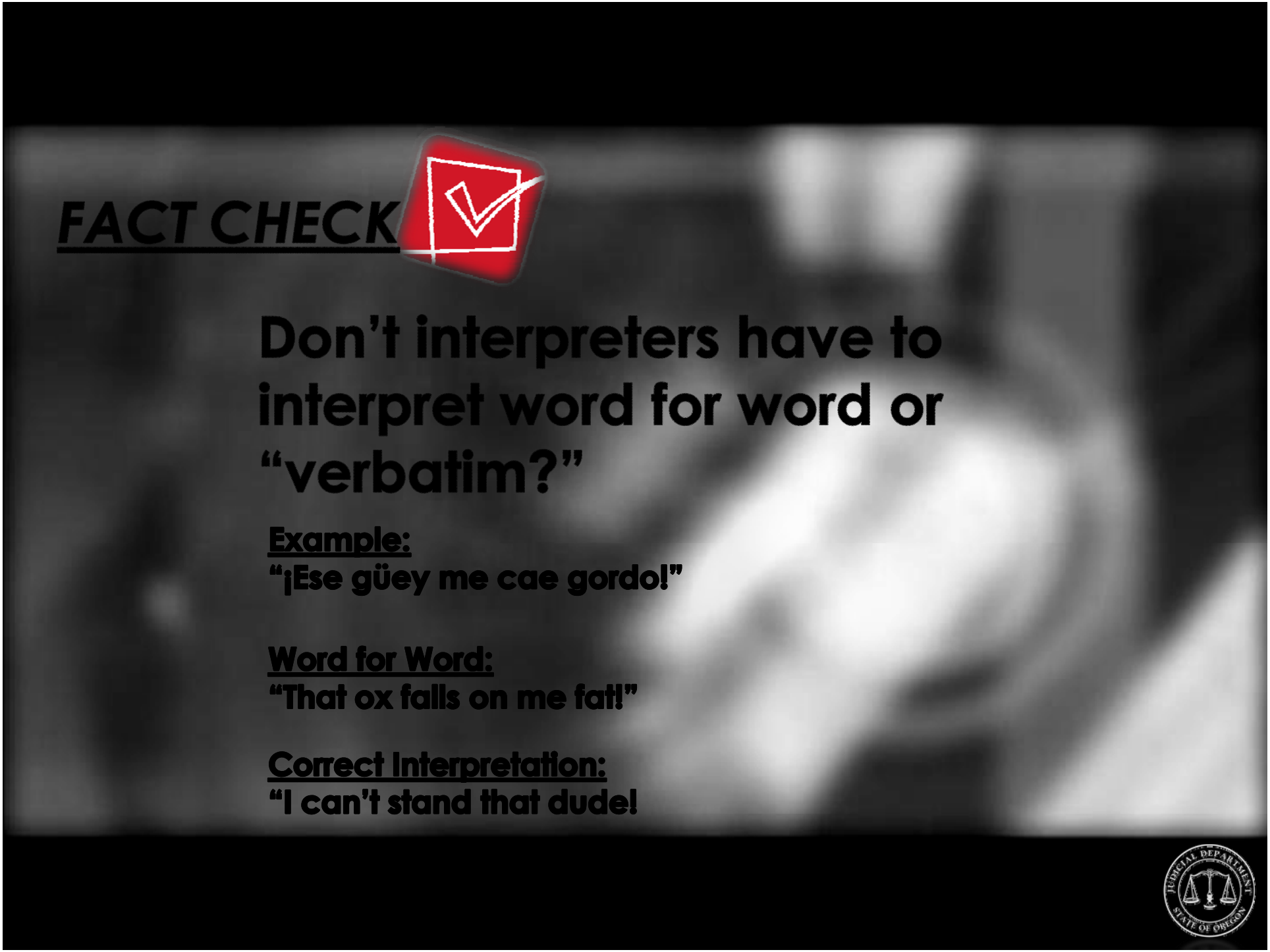
- Sight Interpretation
- Consecutive
- Simultaneous

Let's try it…

FACT CHECK

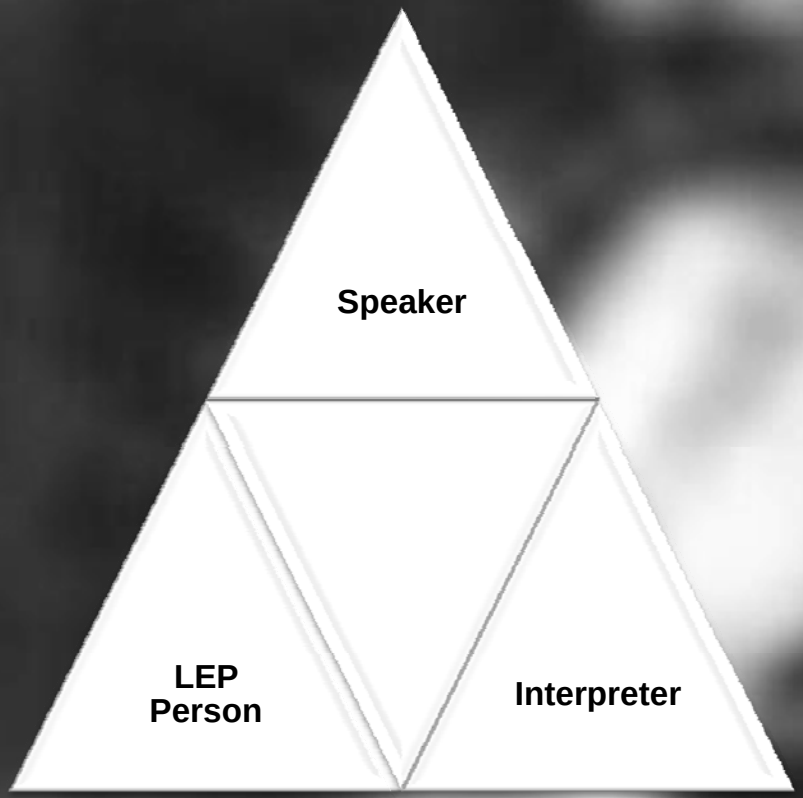
Can any bilingual person be considered an interpreter?

"Having two hands doesn't automatically make you a concert pianist"


FACT CHECK
Don't interpreters have to interpret word for word or "verbatim?"
Example:
"¡Ese güey me cae gordo!"
Word for Word:
"That ox falls on me fat!"
Correct Interpretation:
"I can't stand that dude!

Things to keep
in mind...

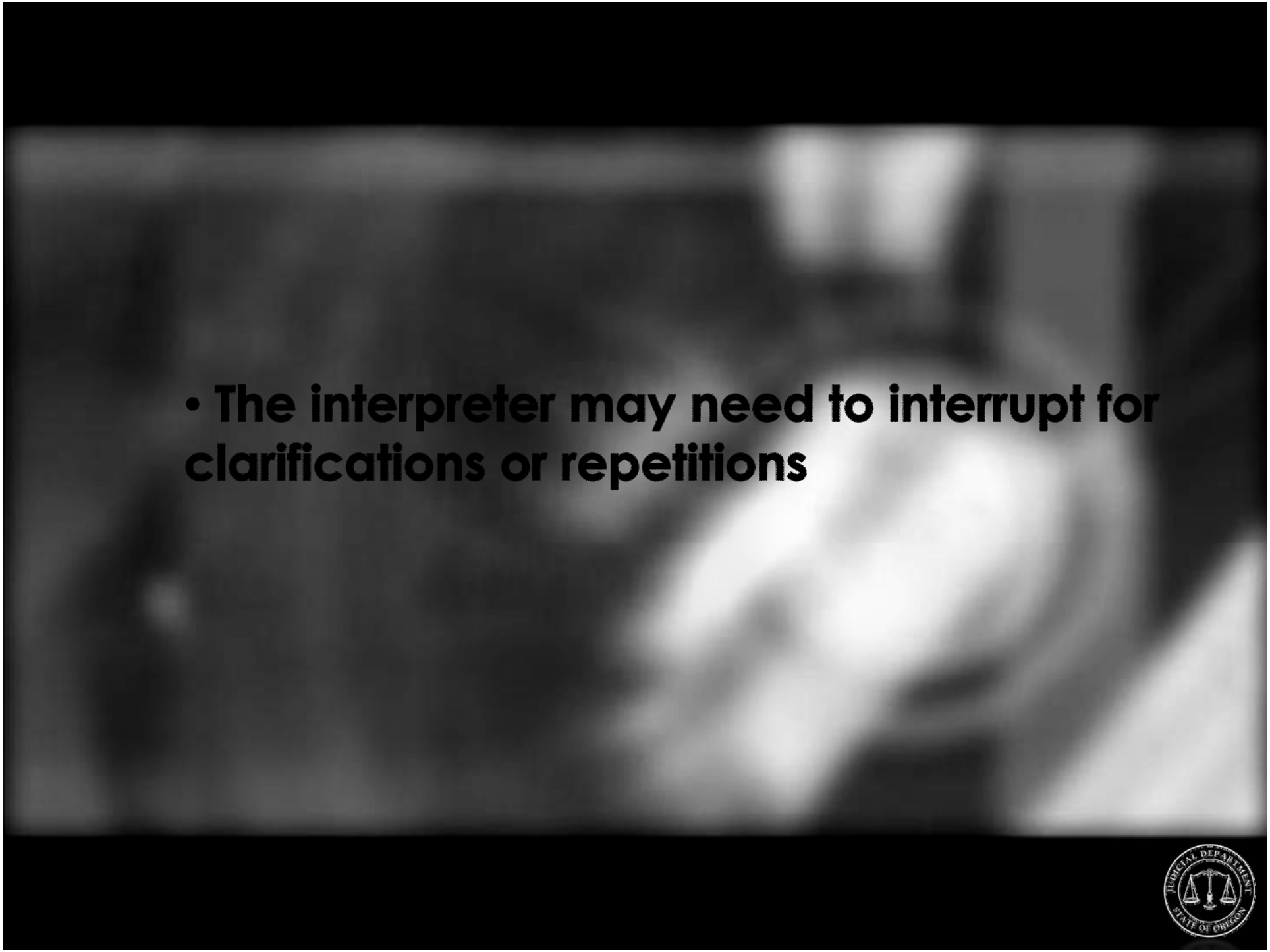
"The Sacred Triangle"



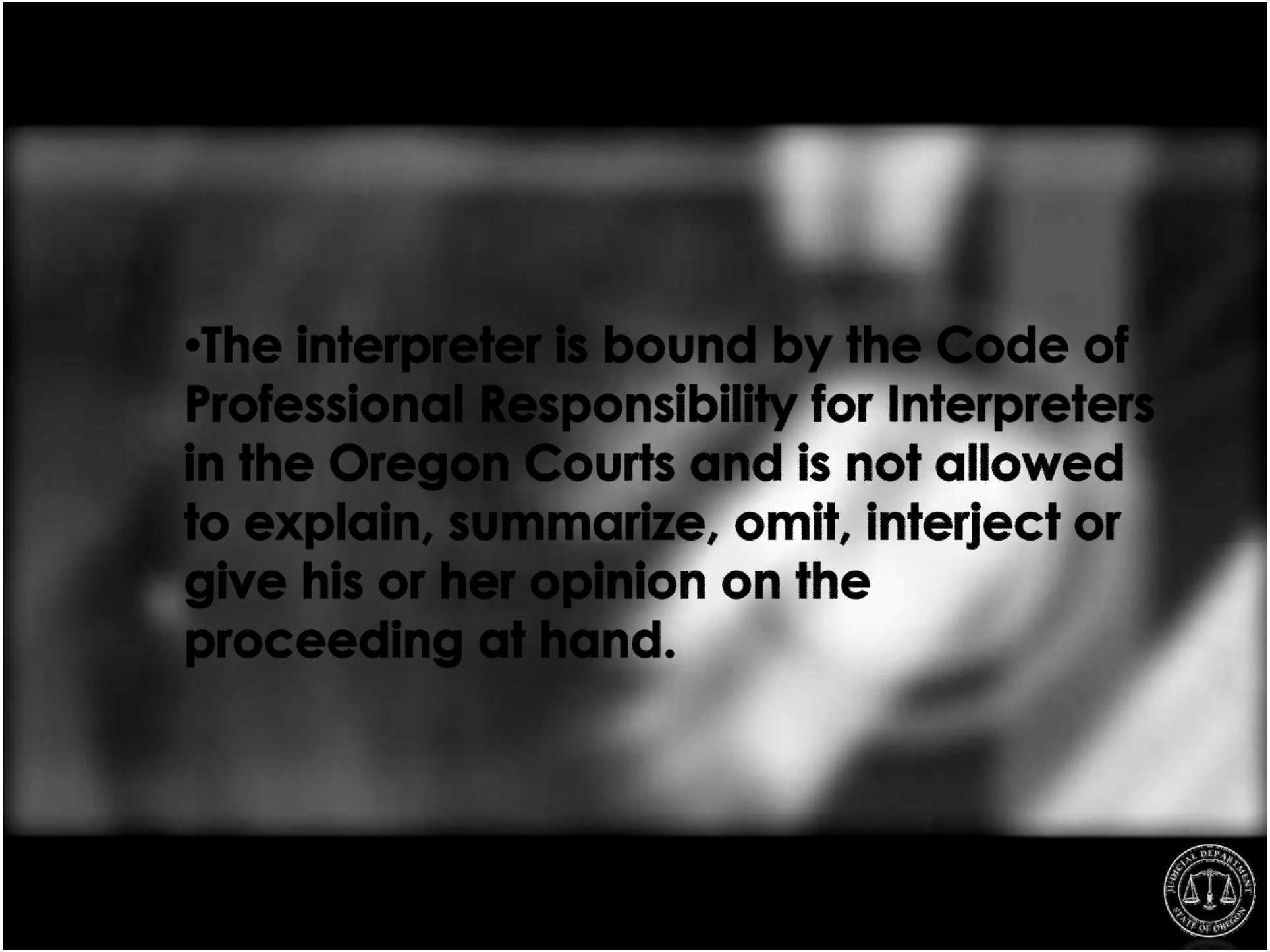
• Interpreter must be Certified/Registered and scheduled through CIS.

When working with an interpreter:

- Always speak to the LEP person directly and in the first person
  - Avoid 3rd person – "tell him/her…"


• The interpreter may need to interrupt for clarifications or repetitions

- Make sure that there is only one speaker at a time. Especially with the challenges presented by a "virtual hearing."


•The interpreter is bound by the Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Oregon Courts and is not allowed to explain, summarize, omit, interject or give his or her opinion on the proceeding at hand.

Q&A